

PĀRSKATĪTS SAPRAŠANĀS MEMORANDS

ar Amerikas Savienotajām Valstīm par tādas liellopu gaļas importu, kas iegūta no dzīvniekiem, kuriem nav izēdināti daži augšanu veicinoši hormoni, un par paaugstinātiem nodokļiem, ko Amerikas Savienotās Valstis piemēro dažiem Eiropas Savienības produktiem

*I pants***Mērķis un uzdevums**

Ar šo Saprašanās memorandu Amerikas Savienotās Valstis un Eiropas Savienība plāno sasniegt šādus mērķus:

1. pirmajā posmā ("1. posms") uz laiku un daļēji:

- a) ES paplašina piekļuvi tirgum augstas kvalitātes liellopu gaļai; un
- b) ASV samazina to paaugstināto nodokļu apmēru, kuras ASV piemēro konkrētiem ES produktiem un kuras 1999. gadā atļāva PTO ("paaugstinātie nodokļi"),

lai Puses varētu gūt pieredzi augstas kvalitātes liellopu gaļas papildu tirdzniecībā un atvieglot pāreju uz ilgtermiņa nosacījumiem;

2. nodrošina iespēju pāriet uz otro posmu ("2. posms"), lai:

- a) ES turpinātu paplašināt piekļuvi tirgum augstas kvalitātes liellopu gaļai; un
- b) paaugstinātie nodokļi tiktu samazināti līdz nullei,

lai Puses varētu gūt pieredzi augstas kvalitātes liellopu gaļas papildu paplašinātajā tirdzniecībā un atvieglot pāreju uz ilgtermiņa nosacījumiem; un

3. nodrošina iespēju sākt trešo posmu ("3. posms") attiecībā uz PTO strīdu starp pusēm *EK – pasākumi attiecībā uz gaļu un gaļas produktiem (hormoni)*.

*II pants***Galvenie pienākumi**

1. 1. posma sākumā ES nosaka autonomu tarifa likmes kvotu 20 000 tonnām (produkta svars) augstas kvalitātes liellopu gaļas, kurai kvotas tarifa likme ir nulle (0) %.

2. ES līdz 2009. gada 3. augustam atver 1. punktā minēto autonomu tarifa likmes kvotu.

3. Attiecībā uz paaugstinātajiem nodokļiem ASV nepaplašina jomu, nemaina to produktu izcelsmi, uz kuriem attiecas paaugstinātie nodokļi, un nepalielina to nodokļu apmēru, kuras ir spēkā 2009. gada 23. martā.

4. Ja Amerikas Savienotās Valstis un ES sāk 2. posmu, kas aprakstīts I panta 2. punktā un par ko vienojas saskaņā ar IV panta 2. punktu, tad:

- a) ES palielina autonomās tarifa kvotas daudzumu, kas minēts 1. punktā, uz 45 000 tonnām (produkta svars); un
- b) ASV aptur visas paaugstinātos nodokļus, kas noteiktas saistībā ar PTO strīdu izšķiršanas procedūrām strīdā *EK – pasākumi attiecībā uz gaļu un gaļas produktiem (hormoni)*.

5. Ja Amerikas Savienotās Valstis un ES sāk 3. posmu, kas aprakstīts I panta 3. punktā un par ko vienojas saskaņā ar IV panta 3. punktu, tad:

- a) ES saglabā autonomās tarifa kvotas daudzumu, kas minēts 1. punktā, apmērā, kas precizēts 4. punkta a) apakšpunktā; un
- b) ASV atceļ visas paaugstinātos nodokļus, kas noteiktas saistībā ar PTO strīdu izšķiršanas procedūrām strīdā *EK – pasākumi attiecībā uz gaļu un gaļas produktiem (hormoni)*.

*III pants***Kvotas pārvaldība**

1. Puses vienojas, ka II pantā minēto tarifa likmes kvotu pārvalda Komisija, ievērojot rindas kārtības principu.
2. Komisija īsteno un pārvalda šajā Saprašanās memorandā noteikto tarifa likmes kvotu saskaņā ar Vispārējās vienošanās par tarifiem un tirdzniecību (GATT) XIII pantu, ieskaitot interpretējošās piezīmes. Komisija dara visu, lai pārvaldītu II pantā minēto tarifa likmes kvotu tā, lai importētāji varētu to izmantot pilnībā.

*IV pants***Uzraudzība un apspriedes**

1. ASV un ES:
 - a) uzrauga un pārskata šā saprašanās memoranda darbību un
 - b) pēc jebkuras Puses lūguma ne vēlāk kā trīsdesmit (30) dienās no dienas, kad saņemts rakstisks lūgums apspriesties, rīko papildu divpusējās apspriedes par šā saprašanās memoranda darbību, ieskaitot jautājumus par kvotas pārvaldību.
2. ASV un ES ne vēlāk kā astoņpadsmit (18) mēnešus no II panta 2. punktā precizētās dienas rīko sanāksmi, lai pārskatītu 1. posma norisi un sāktu 2. posmu.
3. Ja ASV un ES sāk 2. posmu, tad ASV un ES ne vēlāk kā sešus (6) mēnešus no dienas, kad ES izpildījuši II panta 4. punkta a) apakšpunktā minēto pienākumu, rīko sanāksmi, lai pārskatītu 2. posma norisi un sāktu 3. posmu. Pārskatīšanā cita starpā aplūko šādus jautājumus:
 - a) 3. posma ilgums;
 - b) Saprašanās memoranda statuss un ietekme attiecībā uz vienošanos par procedūras noteikumiem, kas reglamentē strīdu izšķiršanu kārtību (SIV);
 - c) sekas, kas rodas, ja kāda Puse nepilda Saprašanās memoranda noteikumus; un
 - d) strīda izšķiršanas procedūras statuss un gaita strīdā EK – pasākumi attiecībā uz gaļu un gaļas produktiem (hormoni).
4. Kad pabeigta 3. punktā minētā pārskatīšana, ja Puses vienojas par nosacījumiem, ar kādiem sākt 3. posmu, Puses, piemērojot V panta 5. punktā izklāstīto procedūru, var grozīt Saprašanās memorandu, atspoguļojot pārskatīšanā gūtos secinājumus. Šāds grozījums nemaina II panta 5. punktā minētos galvenos pienākumus.
5. Pārskatīšanā Puses ir vienojušās grozīt šo Saprašanās memorandu 2013. gada 21. oktobrī.

*V pants***Ilgums, izstāšanās un grozīšana**

1. 1. posms ilgst trīs (3) gadus no II panta 2. punktā norādītās dienas.
2. 2. posms ilgst trīs (3) gadus no dienas, kad Puses sākušas 2. posmu.
3. 3. posmu sāk, kad par to paziņots PTO Strīdu izšķiršanas padomei.
4. Gan ASV, gan ES var izstāties no šā Saprašanās memoranda, par to rakstiski paziņojot otrai Pusei. Ja kāda Puse sniedz šādu rakstisku paziņojumu, šis Saprašanās memorands zaudē spēku sešus (6) mēnešus pēc paziņojuma sniegšanas. Ja abas Puses sniedz šādu rakstisku paziņojumu, šis nolīgums zaudē spēku sešus (6) mēnešus pēc agrākā paziņojuma sniegšanas dienas. Šajā sešu (6) mēnešu laikposmā abas Puses turpina pildīt II pantā noteiktos galvenos pienākumus, kas piemērojami laikā, kad iesniegts paziņojums par izstāšanos.

5. ASV un ES var grozīt šo Saprašanās memorandu, savstarpēji rakstiski vienojoties.

VI pants

Definīcijas

Šajā Saprašanās memorandā "augstas kvalitātes liellopu gaļa" ir:

"liellopu gaļas izcirtņi, kas iegūti no telēm vai vēšiem, kuru vecums nepārsniedz 30 mēnešus un kuri vismaz 100 dienu pirms nokaušanas saņēmuši barību, kurā ir vismaz 62 procenti koncentrātu, un/vai barību no graudaugu blakusproduktiem (sausnu), un kuras metaboliskās enerģijas (ME) saturs ir vairāk nekā 12,26 megadžouli (MJ) uz vienu kilogramu sausnas. Teles un vēši, kas tiek šādi baroti, viena dienā vidēji saņem sausnas daudzumu, kas nav mazāks par 1,4 procentiem no to dzīvsvara.

Kautķermeni, no kura iegūst liellopu gaļas izcirtņus, pārbauda valsts iestāžu algots novērtētājs, kurš veic minēto pārbaudi un no tās izrietošo kautķermeņa klasifikāciju, izmantojot metodi, ko apstiprinājusi valsts iestāde. Ar valsts iestāžu apstiprināto pārbaudes metodi un pēc tās noteiktas klasifikācijas jānovērtē kautķermeņa kvalitāte, izmantojot kautķermeņa brieduma pakāpi un liellopu gaļas izcirtņu garšas īpašības. Šādā kautķermeņa pārbaudes metodē ietilpst kautķermeņa brieduma pakāpes noteikšana pēc muguras garā muskuļa (*m. longissimus dorsi*) krāsas un tekstūras un kaulu un skrimšļu pārkaulošanās pakāpes, kā arī iespējamo garšas īpašību noteikšana, aptverot atsevišķu starpmuskuļu tauku īpašības un muguras garā muskuļa stingrību, un citi paņēmieni.

Izcirtņus marķē saskaņā ar Eiropas Parlamenta un Padomes Regulas (EK) Nr. 1760/2000 ⁽¹⁾ 13. pantu.

Informācijai uz etiķetes var pievienot norādi "Augstas kvalitātes liellopu gaļa".

⁽¹⁾ OV L 204, 11.8.2000., 1. lpp."

VII pants

Tiesību rezervēšana

1. Saprašanās memoranda 2. posmā vai 3. posmā neviena Puse nepieprasa izveidot komisiju saskaņā ar SIV 21. panta 5. punktu strīdā EK – pasākumi attiecībā uz gaļu un gaļas produktiem (hormoni).
2. Ne šis Saprašanās memorands, ne tas, ka Puse veic kādu pasākumu, kas aplūkots šajā Saprašanās memorandā, neskar pušu domstarpības par to, vai ir īstenoti strīdu izšķiršanas padomes ieteikumi un nolēmumi strīdā EK – pasākumi attiecībā uz gaļu un gaļas produktiem (hormoni).
3. Ja vien šajā Saprašanās memorandā nav konkrēti noteikts, tas neskar ASV un ES tiesības un pienākumus, kas izriet no PTO nolīgumiem.

VIII pants

Saistība ar PTO tiesībām

1. Puses paredz, ka 3. posmā tiek anulēta atļauja, uz kuru attiecas SIV 22. panta 7. punkts un kuru 1999. gada 26. jūlija sanāksmē izdevusi Strīdu izšķiršanas padome, un ka saistībā ar DS26 netiks veikta cita darbība, kas saistīta ar SIV.
2. Saprašanās memorands un 1. punktā minētā darbība, kas saistīta ar SIV, neskar nevienas Puses tiesības sākt jaunu strīdu saskaņā ar DSV.

Съставено в Женева на двадесет и първи октомври две хиляди и тринадесета година.

Hecho en Ginebra, el veintiuno de octubre de dos mil trece.

V Ženevě dne dvacátého prvního října dva tisíce třináct.

Udfærdiget i Genève den enogtyvende oktober to tusind og tretten.

Geschehen zu Genf am einundzwanzigsten Oktober zweitausenddreizehn.

Kahe tuhante kolmeteistkümnenda aasta oktoobrikuu kahekümne esimesel päeval Genfis.

Έγινε στη Γενεύη την εικοστή πρώτη Οκτωβρίου του έτους δύο χιλιάδες δεκατρία.

Done at Geneva on the twenty-first day of October in the year two thousand and thirteen.

Fait à Genève, le vingt- et-un octobre deux mille treize.

Sastavljeno u Ženevi dana dvadeset prvog listopada godine dvije tisuće trinaeste.

Fatto a Ginevra, addì ventuno ottobre duemilatredici.

Ženēvā, divi tūkstoši trīspadsmitā gada divdesmit pirmajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai trylikų metų spalio dvidešimt pirmą dieną Ženevoje.

Kelt Genfben, a kétezer-tizenharmadik év október havának huszonegyedik napján.

Magħmul f'Ġinevra fil-wieħed u għoxrin jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u tlettax.

Gedaan te Genève, de eenentwintigste oktober tweeduizend dertien.

Sporządzono w Genewie dnia dwudziestego pierwszego października roku dwa tysiące trzynastego.

Feito em Genebra, em vinte e um de outubro de dois mil e treze.

Întocmit la Geneva, la douăzeci și unu octombrie două mii treisprezece.

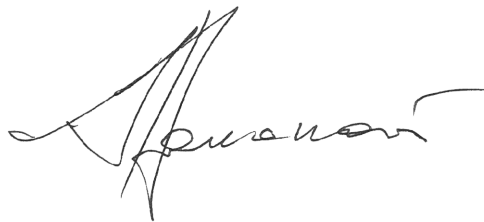
V Ženeve dvadsiateho prvého oktobra dvetisíctrinásť.

V Ženevi, enaindvajsetega oktobra leta dva tisoč trinajst.

Tehty Genevessä kahdentenakymmenentenäensimmäisenä päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakolme-toista.

Utfärdat i Genève den tjugoförsta oktober tjugohundratreton.

Za Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europejsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



Za Съединените американски щати
Por los Estados Unidos de América
Za Spojené štáty americké
For Amerikas Forenede Stater
Für die Vereinigten Staaten von Amerika
Ameerika Ühendriikide nimel
Για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής
For the United States of America
Pour les États-Unis d'Amérique
Za Sjedinjene Američke Države
Per gli Stati Uniti d'America
Amerikas Savienoto Valstu vārdā –
Jungtinių Amerikos Valstijų vardu
az Amerikai Egyesült Államok részéről
Għall-Istati Uniti tal-Amerika
Voor de Verenigde Staten van Amerika
W imieniu Stanów Zjednoczonych Ameryki
Pelos Estados Unidos da América
Pentru Statele Unite Ale Americii
Za Spojené štáty americké
Za Združene države Amerike
Amerikan yhdysvaltojen puolesta
För Amerikas förenta stater

